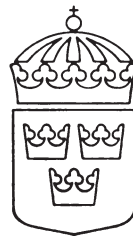


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2000: 23**

**Nr 23**

**Ändringsprotokoll till den europeiska konventionen  
den 18 mars 1986 om skydd av ryggradsdjur som an-  
vänds för försöks- och annat vetenskapligt ändamål  
(SÖ 1988: 46)**

**Strasbourg den 22 juni 1998**

Regeringen beslutade den 11 juni 1998 att, utan förbehåll för ratifikation, underteckna protokollet. Protokollet har inte trätt i kraft.

## **Protocol of Amendment to the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes**

The member States of the Council of Europe and the European Community, signatories to this Protocol to the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes, opened for signature in Strasbourg, on 18 March 1986 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Having regard to the Convention which includes general provisions designed to safeguard animals intended to be used for scientific purposes from suffering, pain and distress, and to the member States’ resolve to limit the use of animals for experimental and other scientific purposes, with the aim of replacing such use whenever possible, in particular by seeking alternative measures and encouraging the use of these alternative measures;

Considering the technical nature of the provisions included in the appendices to the Convention;

Acknowledging the need to ensure their consistency with the results of research in the fields covered,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

Article 30 of the Convention shall be amended as follows:

“1. The Parties shall, within five years from the entry into force of this Convention and every five years thereafter, or more frequently if a majority of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention, and the advisability of revising it or extending any of its provisions.

2. These consultations shall take place at

## **Protocole d’amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d’autres fins scientifiques**

Les Etats membres Conseil de l’Europe et la Communauté européenne, signataires du présent Protocole à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d’autres fins scientifiques, ouverte à la signature à Strasbourg, le 18 mars 1986 (ci-après dénommée «la Convention»),

Vu la Convention qui comporte des dispositions générales destinées à éviter des souffrances, des douleurs et de l’angoisse aux animaux utilisés à des fins expérimentales, et la détermination des Etats membres à limiter l’utilisation des animaux à des fins expérimentales ou à d’autres fins scientifiques, avec pour finalité de remplacer cette utilisation partout où cela est possible, notamment en recherchant des méthodes de substitution et en encourageant le recours à ces méthodes de substitution;

Considérant le caractère technique des dispositions figurant dans les annexes à la Convention;

Reconnaissant la nécessité de garantir l’adéquation de ces dernières avec les résultats des recherches dans les domaines qu’elles couvrent,

Sont Convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

L’article 30 de la Convention est amendé comme suit:

«1. Les Parties procèdent, dans les cinq ans qui suivent l’entrée en vigueur de la présente Convention et par la suite tous les cinq ans, ou plus souvent si la majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l’Europe, en vue d’examiner l’application de la présente Convention ainsi que l’opportunité de sa révision ou d’un élargissement de certaines de ses dispositions.

2. Ces consultations ont lieu au cours de ré-

## Översättning

**Ändringsprotokoll till den europeiska konventionen om skydd av ryggradsdjur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål**

De medlemsstater i Europarådet och Europeiska gemenskapen som har undertecknat detta protokoll till den europeiska konventionen om skydd av ryggradsdjur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål, som öppnades för undertecknande i Strasbourg den 18 mars 1986 (nedan kallad *konventionen*),

som beaktar konventionen, vilken innehåller allmänna bestämmelser avsedda att skydda djur som avses bli använda för vetenskapligt ändamål från lidande, smärta och ångest, och som beaktar medlemsstaternas beslutsamhet att begränsa användningen av djur för försöksändamål och andra vetenskapliga ändamål med sikte på att, närhelst så är möjligt, ersätta sådan användning av djur, i synnerhet genom att söka alternativa metoder och genom att uppmuntra tillämpning av sådana alternativa metoder,

som beaktar den tekniska naturen av de bestämmelser som ingår i konventionens bilagor,

som erkänner behovet att tillse att dessa bestämmelser motsvarar forskningsrönen på de berörda områdena,

har kommit överens om följande:

## Artikel 1

Artikel 30 i konventionen skall ersättas med följande:

”1. Parterna skall inom fem år efter det att denna konvention har trätt i kraft och därefter vart femte år, eller oftare om en majoritet av parterna begär detta, hålla multilaterala samråd inom Europarådet för att granska tillämpningen av denna konvention och undersöka om det är lämpligt att revidera konventionen eller utsträcka någon av dess bestämmelser.

2. Dessa samråd skall äga rum under möten

## SÖ 2000: 23

meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before each meeting.

3. Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall draw up the rules of procedure for the consultations.”

### Article 2

The Convention shall be supplemented by a new Part XI: “Amendments” including a new Article 31 as follows:

“1. Any amendment to Appendices A and B, proposed by a Party or by the Committee of Ministers of the Council of Europe shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him to the member States of the Council of Europe, to the European Community and to any non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 34.

2. Any amendments proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined, not less than six months after the date of forwarding by the Secretary General, at a multilateral consultation where it may be adopted by a two-thirds majority of the Parties. The text adopted shall be forwarded to the Parties.

3. Twelve months after its adoption at a multilateral consultation, any amendment shall enter into force unless one third of the Parties have notified objections.”

### Article 3

Articles 31 to 37 of the Convention shall become Articles 32 to 38 respectively.

### Article 4

1. This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention, which may become Parties to this Protocol by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

unions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l’Europe. Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l’Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

3. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des consultations.»

### Article 2

La Convention est complétée par un nouveau Titre XI: «Amendements» comprenant le nouvel article 31 suivant:

«1. Tout amendement aux annexes A et B, proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres du Conseil de l’Europe, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l’Europe et transmis par ses soins aux Etats membres du Conseil de l’Europe, à la Communauté européenne et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la Convention conformément aux dispositions de l’article 34.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, au moins six mois après la date de sa transmission par le Secrétaire Général, lors d’une consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux tiers des Parties. Le texte adopté est communiqué aux Parties.

3. A l’expiration d’une période de douze mois après son adoption lors d’une consultation multilatérale, tout amendement entre en vigueur à moins qu’un tiers des Parties n’aient notifié des objections.»

### Article 3

Les articles 31 à 37 de la Convention deviennent respectivement les articles 32 à 38.

### Article 4

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention, qui peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

a. signature sans réserve de ratification, d’acceptation ou d’approbation; ou

som sammankallas av Europarådets generalsekreterare. Parterna skall minst två månader före varje möte meddela Europarådets generalsekreterare namnet på sitt ombud.

3. Parterna skall, under respekterande av bestämmelserna i denna konvention, utforma en arbetsordning för samråden.”

#### Artikel 2

Till konventionen skall fogas en ny del XI, *ändringar*, som skall innefatta en ny artikel 31 med följande lydelse:

”1. Förslag till ändringar i bilaga A och B, som framläggs av en part eller av Europarådets ministerkommitté, skall meddelas Europarådets generalsekreterare och av honom överlämnas till Europarådets medlemsstater, till Europeiska gemenskapen och till icke-part som har anslutits sig till konvention eller blivit inbjuden att göra det i enlighet med bestämmelserna i artikel 34.

2. Förslag till ändringar i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt skall prövas senast sex månader efter den dag de överlämnats av generalsekreteraren vid ett multilateralt samråd, där de kan antas med en majoritet av två tredjedelar av parterna. Den antagna texten skall överlämnas till parterna.

3. En ändring skall träda i kraft tolv månader efter det att den har antagits vid ett multilateralt samråd, om inte en tredjedel av parterna har rest invändningar.”

#### Artikel 3

Artiklarna 31–37 i konventionen skall betecknas 32–38.

#### Artikel 4

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av signatärstaterna till konventionen, vilka kan bli bundna av detta protokoll på följande sätt:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A Signatory of the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention.

3. States which have acceded to the Convention may also accede to this Protocol.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 5

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which all the Parties to the Convention have become Parties to this Protocol in accordance with Article 4.

#### Article 6

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c. any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 5 thereof;
- e. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of June 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un signataire de la Convention ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention.

3. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties à la Convention seront devenues Parties au Protocole conformément aux dispositions de l'article 4

#### Article 6

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne:

- a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 5;
- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 juin 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en com-

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. En stat som har undertecknat konventionen får inte underteckna detta protokoll utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande eller deponera ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument om den inte redan har deponerat ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument avseende konventionen eller samtidigt gör detta.

3. Stater som har anslutit sig till konventionen får också ansluta sig till detta protokoll.

4. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 5

Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då alla konventionsparter har blivit parter i detta protokoll i enlighet med artikel 4.

#### Artikel 6

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater, de övriga parterna i konventionen och Europeiska gemenskapen om

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande,

c) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument,

d) dag för ikraftträdande av detta protokoll i enlighet med dess artikel 5,

e) andra åtgärder, notifikationer eller meddelanden som rör detta protokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 22 juni 1998 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall överlämna bestyrkta kopior

**SÖ 2000: 23**

Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

muniquera copie certifiée conforme aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne.



till varje medlemsstat i Europarådet, till de övriga konventionsparterna och till Europeiska gemenskapen.





